

УДК 81

## ***ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СУДЕБНЫХ АКТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК***

***Седина И.В.***

*к.ф.н., доцент,*

*ФГБОУ ВО национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева*

*Саранск, Россия*

***Адушкина С.А.***

*студент,*

*ФГБОУ ВО национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева*

*Саранск, Россия*

**Аннотация:** Статья посвящена использованию специальной терминологии в судебной системе. В статье рассматривается использование специальной лексики в правовой системе на английском и русском языках. В статье рассматриваются различные классификации юридической терминологии, а также критерии, которым должны соответствовать термины, чтобы избежать двусмысленности в толковании. Автор рассматривает особенности юридических лингвистических систем русского и английского языков, сформированных под влиянием культурного и исторического контекста. В статье также исследуются основные характеристики терминов, которые необходимо учитывать при переводе.

**Ключевые слова:** терминология английского права, категоризация юридических терминов, особенности юридических терминов, юридический процесс, контекст юридических знаний, историко-культурный фон, перевод юридической терминологии, судебный акт, фоновые знания, историко-культурный контекст, перевод юридических терминов.

***THE PECULIARITIES OF THE JUDICIAL ACTS TRANSLATION FROM  
ENGLISH INTO RUSSIAN***

***Sedina I.V.***

*PhD, dotsent*

*National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

***Adushkina S.A.***

*student,*

*National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

**Abstract:** The article is devoted to the use of special terminology in the judicial system. The article focuses on the application of special vocabulary in the legal system in English and Russian. This article explores different categorizations of legal terminology and the criteria that must be met in order to avoid ambiguity in interpretation. The author discusses the distinctive features of legal linguistic systems in Russian and English, which have been shaped by historical and cultural influences. They examine the main characteristics of the terms in order to use them in the right context.

**Key words:** The terminology of English law, the categorization of legal terms, peculiarities of legal terms, the legal process, the context of legal knowledge, the historical and cultural background, and the translation of legal terminology, judicial act, background knowledge, historical and cultural context, translation of legal terms.

Разработка перспективных научных направлений и активное взаимодействие в области науки и технологий способствуют развитию экономического и культурного связей между государствами. С каждым годом увеличивается число международных связей. По данным Федеральной службы государственной статистики Российской Федерации за 2023 год, наблюдается

усиление интеграционных процессов со странами ближнего зарубежья, АТР, Ближнего Востока, Африки и Латинской Америки. В частности, активно обсуждается вопрос обеспечения региональной безопасности в Евразии, а также предотвращение гонки вооружений в космическом пространстве. Кроме того, обсуждаются общие стратегии и методы их реализации между государствами.

Последние несколько десятилетий стало очевидным, что для эффективного взаимодействия с другими государствами необходимо создание единой правовой среды. Это очень сложный и многогранный процесс, для которого необходимо разработать единую терминологическую базу для выстраивания правильной коммуникации с представителями других. Поскольку коммуникация осуществляется не только в устной, но и в письменной форме, важно знать соответствующую лексику и соблюдать основные требования к переводу юридических документов.

Английский язык является средством коммуникации и международным языком общения, в том числе в области права. Международное право имеет богатую историю. Отечественные и зарубежные исследователи продолжают изучать основные механизмы и принципы его применения. С одной стороны, английский язык создает формирует среду для взаимодействия разных правовых систем. С другой стороны, использование одного языка приводит к сложностям при переводе различных аспектов и культурных реалий. Нередко возникает необходимость в переводе терминов, которые не имеют прямого соответствия в языке перевода. Судебные документы составляются в соответствии с официально-деловым стилем. Стиль судебных актов – это один из официально-деловых подстилей.

Основными особенностями судебных актов является точность, официальность, нейтральность, логичность, отсутствие метафор и эмоциональной лексики. Текст должен подчиняться законам формальной логики и общим требованиям юридической техники. Разработка единого языкового шаблона для юридических документов для определенной отрасли права и Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

систематизация структурных элементов законодательных текстов, которую можно было бы использовать при переводе – задача сложная и требующая комплексного подхода. Язык формирует у носителей определённое видение мира, в том числе в области права и делового общения. Основной задачей переводчика является не только передача смысла, но и сохранение реалий языка перевода.

Процесс формирования терминологии той или иной отрасли в языке требует не только наличия определенных языковых навыков и умений, но и безупречное знание культуры, языковых особенностей.

Рассмотрим понятие терминосистемы. В своих работах известные лингвисты терминологи Левитан К.М., С. Г. Казарина, Р. Ю. Кобрин, в своих исследованиях использовали понятие «терминология». Однако в последние годы отечественные учёные всё чаще применяют понятие «терминосистема», гораздо чаще чем «терминология». Об этом свидетельствуют темы статей Г.Х. Шамсеевой.

Терминосистема – это система правовых терминов, которая соотносится с правовой наукой, взаимосвязана и находится в равновесии. Эта система состоит из различных типов правовых терминов, которые связаны между собой на понятийном и языковом уровнях. Термины составляют основную часть системы, а остальные элементы включают номенклатурные знаки, профессионализмы и т.д.

Использование сложных составных конструкций и устойчивых словосочетаний – основополагающая характеристика юридических правовых документов, на основе которых реализуются и функционируют правовые отношения между субъектами.

Изучение многообразия и попытка систематизации юридических терминов позволяет выработать переводческую юридическую стратегию для осуществления грамотного перевода, а также создает дополнительные предпосылки для создания новых международных правовых связей. В правовых Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

системах разных стран наблюдается разнообразие юридических терминов и выражений, которые могут иметь разные значения и схожие смысловые оттенки. Это становится очевидным при сравнении российской правовой системы с правовыми системами англоязычных стран.

Терминология юридического английского языка претерпевала различные изменения благодаря событиям, которые происходили на Британских островах, а именно сначала произошло завоевание Британских островов римлянами, начавшиеся в 43 году до н.э и продолжавшиеся вплоть до 407 года, а затем в результате Нормандского завоевания Англии в 1066 году, господствующим языком стал французский. Учитывая контекст событий, происходивших в то время, система англосаксонского права постепенно перенимала лексику из этих языков. В результате юридическая английская терминология была сформирована благодаря влиянию трех языков: исконно английский слов, латинского языка и французского языка.

Для того чтобы правильно определить значение того или иного термина, необходимо тщательно исследовать культурный компонент термина. Для определения особенностей переводчику необходимо провести сопоставительный анализ значения термина правовых систем языков, с которых и на которые осуществляется перевод.

В. М. Лейчик предлагает разграничивать термины, которые относятся к общим правовым понятиям и термины – наименования конкретных правовых объектов и явлений. Следует обратить внимание на тот факт, что термины, которые отражают смысл международных юридических понятий, часто отражают в себе культурный оттенок значения.

Существуют определенные требования к подбору и переводу терминов для перевода судебных актов. Разные исследователи проводят систематизацию и выделяют свои критерии.

Выделим основные положения, которые необходимо учитывать при осуществлении переводческой деятельности: точное отражение содержания  
Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

правового понятия; использование двусмысленных формулировок недопустимо; использование риторических вопросов и понятий в переносном значении. Термин является обозначением конкретного понятия или явления, но из-за сложностей, возникающих в процессе перевода многие термины приобретают несколько значений т.е. обладают полисемией. В нормативно-правовых актах следует использовать термины, которые являются общеупотребительными и понятными для среднестатистического реципиента. Необходимо избегать использования устаревших слов и выражений, а также канцелярского стиля, штампов и сложных речевых конструкций.

Также следует учитывать, что термины при переводе должны употребляться без ущерба для их точности и понятности в языке перевода. Часто используются определительные конструкции, которые нагружают предложение и лишают его правильной смысловой нагрузки. В тексте нормативно-правового документа рекомендуется применять только те аббревиатуры и сокращения, которые стали частью литературного языка и широко используются. При выборе термина необходимо учитывать его семантические особенности и контекст, так как очень часто у термина есть аналог в языке перевода, но он не является его полным эквивалентом.

В процессе реализации судебного перевода специалист обладает определенными процессуальными правами и обязанностями. В рамках судебного процесса перевод осуществляется в соответствии с установленной законом процедурой. К сожалению, регламентация процедуры судебного перевода в УПК РФ отсутствует. УПК РФ предусматривает процедуру назначения лица переводчиком, вызов переводчика и порядок его участия в уголовном судопроизводстве. Требования к участию переводчика в судебном заседании ограничиваются только разъяснением ему прав и ответственности, о чём у переводчика берут подписку (ст. 263 УПК РФ) [4,168].

Профессиональная компетентность позволяет рассматривать субъекта переводческой деятельности, знания и ментальные умения, которыми он должен

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

обладать, чтобы осуществлять деятельность на высоком уровне. Специалист, занимающийся переводами в области права, должен хорошо разбираться в юридической терминологии и уметь адаптировать текст под разные стилистические особенности. Только тогда можно говорить о том, что переводчик владеет навыками юридического перевода.

Переводчику, работающему с переводом юридической документации важно обладать следующими навыками: иметь широкий кругозор в определенной отрасли права тех языков с которыми связана его деятельность, высокий уровень владения английским и русским языком, для ведения успешной юридической коммуникации как в устном, так и в письменном виде, уметь использовать в работе ИКТ для работы с документами, умение выстраивать коммуникацию со специалистами смежных областей.

Исследователи начали изучение вопросов взаимодействия языка и права еще в начале прошлого столетия. Ученые Древнего Рима говорили о необходимости языкового соответствия с правовыми принципами, в противном случае, закон не имеет юридической силы.

Во второй половине двадцатого века исследователи предприняли попытку исследовать и систематизировать особенности и закономерности использования терминов в различных областях науки. Изучением этих вопросов занимались Малкольм Култхард, Питер Гудрич, Джон Гиббонс, Майкл Хоуи. Они занимались изучением различных юридических концепций, сравнивая английскую правовую систему с системой других стран. Питер Гудрич занимался исследованием перевода английской юридической терминологии в других правовых системах. Джон Гиббонс определил пять основных аспектов современной юридической лингвистики: Анализ языка юридических документов, принципы работы правоохранительных органов, перевод юридических документов, изучение правовых коммуникаций в социологии, анализ механизмов работы правовых систем, проведение лингвистической экспертизы текста. Отечественные исследователи, внесшие вклад в развитие Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

юридической лингвистики, являются: О.Н Матвеева, А. В. Суперанская. Б. Н. Головин. Их исследования посвящены юридической терминологии, составлению правовых актов и использованию юридического языка в юридической аргументации.

Представляется необходимым проанализировать один из основных элементов, на котором базируется взаимодействие между правом и переводом, а именно судебно-лингвистическую экспертизу. Её основные задачи заключаются в следующем: правильная интерпретация, т.е. правильный перевод и толкование текста, правильное толкование языкового знака с позиции его смыслового наполнения и формы выражения, восприятия языкового знака или текста в условиях межкультурной коммуникации и т.д. В рамках судебной лингвистической экспертизы исследуются различные материалы, содержащие устную или письменную речь. Объектом судебной лингвистической экспертизы – является юридический текст, субъектом – специалист переводчик. Основная цель проведения такой экспертизы – изучение результатов речевой деятельности в устной и письменной форме, сформированной в результате состоявшейся правовой коммуникации.

В процессе осуществления перевода необходимо учитывать стилистические особенности юридических текстов. Выявление закономерностей использования юридических терминов, зависит от типа юридического документа и особенностей его структуры. От определения типа текста и его практической значимости будет зависеть правильность использования юридической терминологии.

По мнению О. П. Сологуба, «является одной из актуальных задач юрислингвистики» [13].

Особенности перевода правовых документов обусловлены рядом факторов:

- специфика юридической лексики, включающая сложные юридические формулировки и клише, архаичные фразы и обороты;

- необходимость наличия юридического образования для обеспечения грамотного перевода или обширных специальных правовых знаний у переводчика;

- высокая степень ответственности, возлагаемая на переводчика;

- характер перевода, который включает в себя сопутствующие юридические услуги, такие как нотариальное заверение перевода и апостилирование.

По мнению Масловской Е.В., в настоящее время на территории Российской Федерации не существует единой государственной структуры судебных переводчиков. Анализ рынка переводческих услуг показывает, что переводческий рынок не имеет четкой структуры. Специалистам приходится обращаться к коммерческим организациям и выполнять деятельность разного спектра.

Отрицательная динамика рынка переводческих услуг претерпевает спад в течение последних нескольких лет. Это приводит к снижению качества предоставляемых услуг и рост недоверия к профессии переводчика, так как это доказывает, что любой человек кто хорошо знает язык и имеет знания в сфере юриспруденции может осуществлять перевод документов, не имея при этом соответствующей квалификации.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что переводческий рынок в России должен регулироваться государством. Отсутствие регулируемого рынка может привести к дисбалансу цен и последующему повышению затрат. Необходимо создание руководящего органа, который будет регламентировать правила, выдавать разрешение на введение деятельности, устанавливать единый рынок цен. Также существует серьезная проблема в определении статуса судебного переводчика. В нашей стране не проводят мониторинг оценки качества знаний переводчиков в этой области. В контексте современной реальности, переводчикам нужно получать второе высшее образование в области права.

Не стоит недооценивать тот факт, что рынок юридических переводов географически неоднороден, а это приводит к значительным различиям в спросе и предложении услуг в разных городах и регионах страны. Использование современных технологий для перевода юридических текстов не представляется возможным, так как автоматизированный юридический перевод ненадежен. Искусственный интеллект развивается с быстрой скоростью, однако в настоящее время он все еще не способен правильно переводить, учитывая нюансы и специфику юридического языка. Таким образом, человеческий опыт по-прежнему имеет решающее значение. Российский рынок юридических переводов является классическим примером сектора услуг, которому мешает отсутствие формального регулирования и структуры.

#### **Библиографический список:**

1. Алексеева Т.Е., Федосеева Л.Н. Структурно-семантические особенности и способы перевода англоязычных юридических терминов: терминосистема уголовного права // БГЖ. 2019. № 2 (27). С. 344–347.
2. Гамзатов М.Г. Английская и русская юридическая терминология в сравнительно-сопоставительном аспекте // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. 2007. Вып. 2. Ч. II. С. 124–131.
3. Голев Н.Д. Постановка проблем на стыке языка и права // Юрислингвистика-1: Проблемы и перспективы: межвуз. сб. науч. тр. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 1999. С. 4–11.
4. Зеленский В.А., Швец С.В. Некоторые вопросы судебного перевода // Общество и право. 2014. № 2 (48). С. 166–169.
5. Иконникова В.А. Особенности семантики английских юридических терминов в текстах международного контрактного права: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Москва, 2005. 19 с.
6. Казарина С.Г. Типологические характеристики отраслевой терминологии: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01. Москва, 1999. 385 с.

7. Кобрин Р.Ю. О понятиях «терминология» и «терминологическая система» // Татаринов В.А. История отечественного терминоведения: в 3 т. М.: Московский Лицей, 2003. Т. 3. Аспекты и отрасли терминологических исследований (1973–1993). С. 35–40.
8. Курчинская-Грассо Н.О. Проблематика перевода юридических текстов // Филология: научные исследования. 2020. № 1. С. 66–69.
9. Лебедев А.В., Абрашкина К.С. Специфика англоязычных правовых документов и проблема их переводимости на русский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 3.
10. Масловская Е.В. Судебный перевод: профессиональная деятельность на периферии юридического поля // Российский журнал правовых исследований. 2022. Т. 9. № 2. С. 65–74.
11. Петрова И.Л. Текст как объект и предмет юрислингвистического анализа: учеб. пособие. Владимир: Изд-во ВлГУ, 2021. 220 с.
12. Скворцов О.Г. Перевод деловой и юридической документации: учебное пособие. 2-е изд., стер. Москва: ФЛИНТА, 2021. 140 с.
13. Сологуб О.П. Исковое заявление: жанроведческий анализ // Юрислингвистика-7: Язык как феномен правовой коммуникации: межвуз. сб. науч. ст. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2006. С. 118–127.
14. Шамсеева Г.Х. Специфика английской юридической терминологии // Вестник ИГЛУ. 2009. № 2 (6).
15. Шепелев А.Н. Характеристика юридического языка // Социально-экономические события и процессы. 2012. № 1.

*Оригинальность 81%*